

Colloque

*Dictionnaires, culture
numérique et décentralisation
de la norme dans l'espace
francophone*

28-29 septembre 2016

Université de Sherbrooke,
Montréal



L'évolution du modèle lexicographique français : vers une « picardisation » ?



Fanny MARTIN

CERCLL (EA 4283)

Habiter Le Monde (EA 4287)

Université de Picardie Jules Verne

fanny.martin@u-picardie.fr

Christophe REY

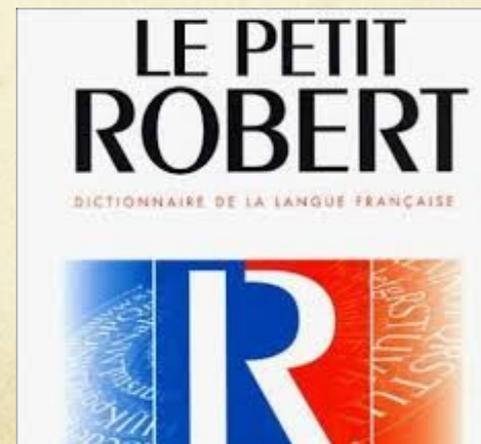
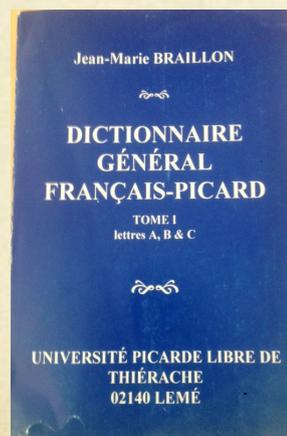
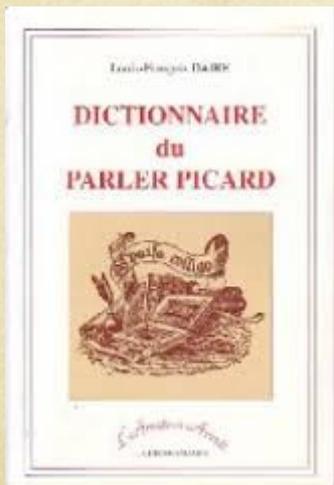
Habiter Le Monde (EA 4287)

Université de Picardie Jules Verne

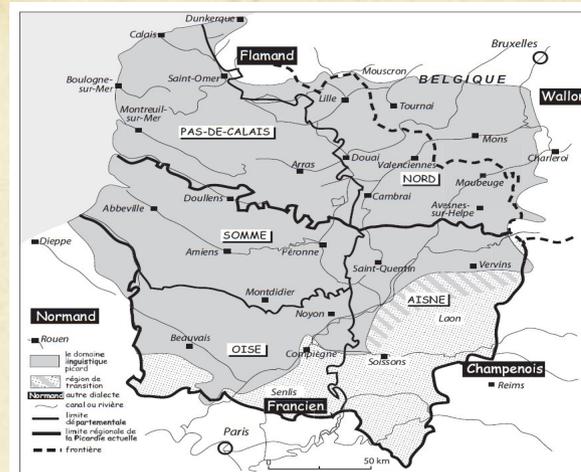
christophe.rey@u-picardie.fr

Introduction

- ➔ Deux langues : deux lexicographies...deux modèles
- ➔ Deux voies de développement lexicographique/deux types de relations à la langue de la part des locuteurs
- ➔ Les évolutions actuelles de la lexicographie française hexagonale traduisent-elles un possible rapprochement des modèles de ces deux langues ?



Présentation lapidaire du picard



- ➔ Une langue régionale de France richement dotée en ressources lexicographiques
- ➔ Une langue sur un territoire linguistique très large – Une variation importante

=>Extrait de Ele Danme blanke- François Beauvy. Texte en picard du Beauvaisis (Région située au nord de Beauvais)

Ché jins d'èche donmène pi ché fermys d'chés invirons il éteute évnus erbéyé leu mohétrèse pi li dire adé.

=>Traduction du texte en picard de l'Amiénois

Ché jin dèche donmène pi ché sinsyé dèche z environ il étwète t'èvnu èrbéyé leu métrèse épi li dire adé.

- ➔ Une langue en quête d'une meilleure visibilité lexicale (Commission de néologie et de terminologie)

➔ 2 régions fusionnées...quel avenir ?

La Picardie: une « terre du dictionnaire »

DAWSON, Alain, « **L'écrivain picardisant aime son dictionnaire (lui non plus)** », in Rey, Christophe & Philippe Reynès, eds. *Dictionnaires, norme(s) et sociolinguistique*, Paris, L'harmattan, 2012, coll.: *Carnets d'atelier de sociolinguistique*, pp. 85-100.

« Rappelons au préalable que la Picardie **est une véritable terre de dictionnaires** : la bibliographie de **von Wartburg (1969)** rassemble 202 références pour le picard, et celle de **Debrie (1982)** en compte 542 (glossaires, lexiques, études à caractère essentiellement dialectologique, selon le critère de la présence de petits lexiques ou d'annotations linguistiques accompagnant les textes). Le chiffre est aujourd'hui probablement beaucoup plus élevé. » (Dawson, 2012)

Le corpus lexicographique picard ?

Circonscrire le matériau lexicographique picard :
une **hétérogénéité** conséquente à prendre en compte

Dictionnaires

Lexiques de spécialités très nombreux

Recueils toponymiques très nombreux

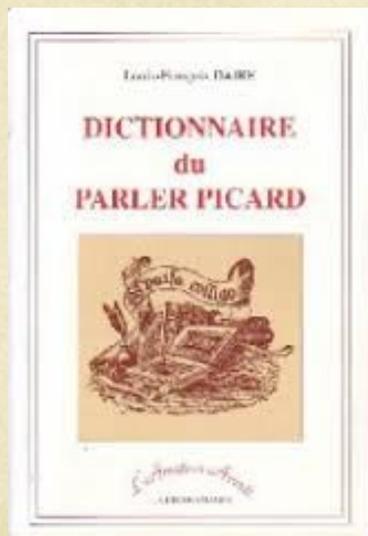
Des « marges » lexicales très importantes et difficiles à quantifier et à recenser (ex : **glossaires (idiolectaux) intégrés à des œuvres littéraires**)

Les atlas linguistiques

Aperçu d'une « tradition » déjà ancienne

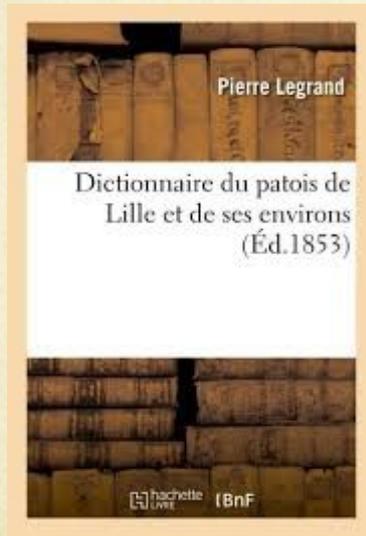
XVIII^e siècle

*Dictionnaire
picard
(P. Daire,
par A. Ledieu)
1911*



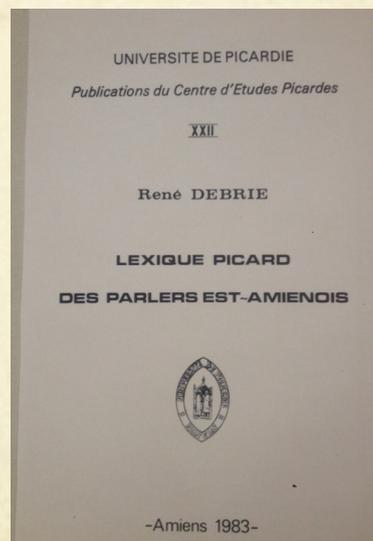
XIX^e siècle

*Dictionnaire du
patois de Lille
et de ses
environs
(P. Legrand)
1853, 1856*



XX^e siècle

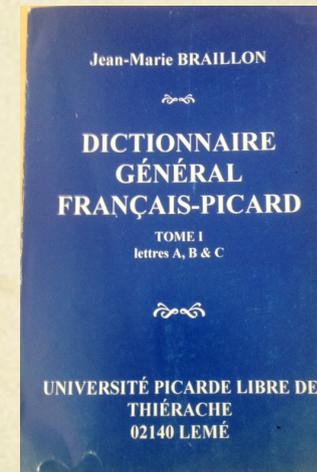
Nombreux
lexiques
de R. Debrie



XXI^e siècle

*Dictionnaire
Général de
Brailion

Nouvelles
ressources ?*



Une lexicographie sans norme de référence « centralisatrice »

Aucun ouvrage qui puisse faire consensus pour l'ensemble des variétés de la langue sur son vaste domaine linguistique.

Plutôt une logique de pôles linguistiques disposant d'outils de référence (cf. Martin, 2015)

Des références tout de même:

- * *Dictionnaire des parlers picards du Vimeu* de Gaston Vasseur
- * *Dictionnaire Rouchi-Français* d'Hécart (G.-A.)
- * *Dictionnaire picard des parlers et traditions du Beauvaisis*, de F. Beauvy

I

Des tentatives globalisantes très intéressantes :

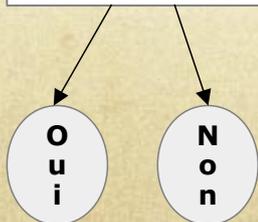
- * *Thésaurus picardicus* de Dubois
- * *Dictionnaire général* de Brailion

II



DAWSON, Alain, « **L'écrivain picardisant aime son dictionnaire (lui non plus)** », in Rey, Christophe & Philippe Reynès, eds. *Dictionnaires, norme(s) et sociolinguistique*, Paris, L'harmattan, 2012, coll.: *Carnets d'atelier de sociolinguistique*, pp. 85-100.

TRADITION ?



Principe d'accumulation, de sédimentation. Ce n'est toutefois pas vraiment le cas (en dehors des logiques de pôles) en raison de l'absence d'une norme de référence absolue.

Peut-être les tentatives globalisantes du *Thésaurus picardicus* de Dubois ou du *Dictionnaire général* de J.-M. Brailion ?

La situation actuelle par rapport à ces ressources ?

* Une absence de recensement fiable (ex : distinction lexicologie et terminologie) et actualisé (depuis Wartburg (1969) et Debie (1982))

* Absence d'étude généralisée sur cette richesse, sur son rôle dans la construction de la langue=> Une métalexicographie du picard à réaliser

* Dans le contexte actuel de la possible ratification de la *Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires*, nécessité de poursuivre les travaux sur cette langue et sur sa lexicographie pour affirmer son importance plus large dans l'histoire du patrimoine linguistique de France



Les langues d'oïl selon Pierre Bonnaud (1981).



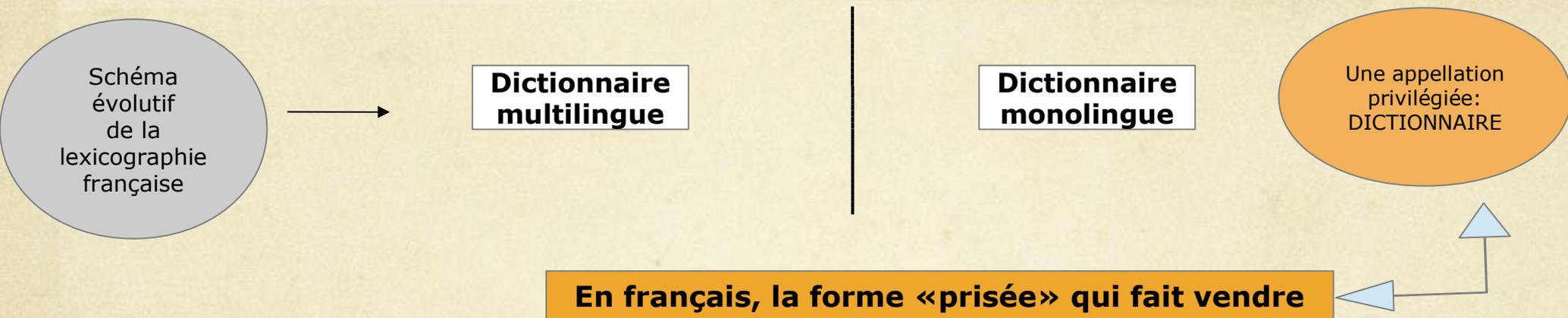
Les langues d'oïl selon Henriette Walter (1988).



Les langues d'oïl selon Marie-Rose Simoni-Aurembou (2003).

Français – picard : Deux “modèles” de développement

Deux “voies” de développement

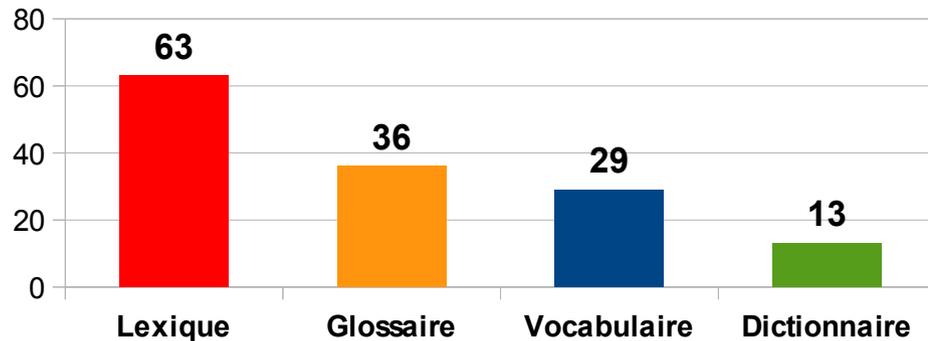


Examen de la pluralité en picard :



Le choix des appellations

Inventaire de René Debrie
Bibliographie de dialectologie picarde (1982)*
(542 références)*



Les « pôles » auraient-ils davantage assumé le fait de proposer des dictionnaires véritables ?

Dictionnaire du patois de Tournai et du Tournaisis (Bonnet, Louis) - ??

Dictionnaire picard (Daire, L-F) - 1911

Dictionnaire de patois calaisien et courguinois (Dauchard Georges) - 1968

Dictionnaire du patois picard et de ses dérivés (David Edouard) - 1902

Petit dictionnaire du wallon du centre (La Louvière et environs) (Deprêtre et Nopère) - 1939-1942

Le dictionnaire tournaisien du Docteur Louis Bonnet (Haust Jean) - 1946

Dictionnaire rouchi-français (Hécart, G.-A.) - 1826 - 1834

Dictionnaire borain-français (Laurent Emmanuel) - 1979

Dictionnaire du patois de Lille et de ses environs (Legrand Pierre) - 1853 et 1856

Petit dictionnaire tournaisien (Ponceau Ernest) - 1956

Dictionnaire du wallon de Mons-Bruxelles (Sigard (Joseph-Désiré) - 1870

Dictionnaire des parlers du Vimeu (Somme) (Vasseur Gaston) - 1963

Dictionnaire de la Flandre française ou wallonne (Vermeesse Louis) - 1867

Pourquoi évoquer une picardisation possible de la lexicographie hexagonale ?

Lexicographie du picard

- . Lexicographie en liberté
- . Lexicographie de pôles
- . Lexicographie mobilisable

Lexicographie du français

- . Lexicographie régulée
- . Lexicographie centralisatrice
- . Lexicographie indispensable

Développement de la lexicographie contributive

- . Mise à mal de la dimension « régulée »->vers une lexicographie « en liberté »?
- . Amène à une réévaluation de la notion de norme...est-ce que la dimension normative du dictionnaire n'est-elle pas davantage donnée par son appellation que par la maison d'édition qui le produit ou le lexicographe à son origine ?
- . Les dictionnaires actuels, par leur volonté de dire le français « standard » enferment les pôles de pratiques: la lexicographie contributive n'est-elle pas une façon de les faire émerger ?

PEUT-
ETRE

Pourquoi évoquer une picardisation possible de la lexicographie hexagonale 2 ?

Vers une picardisation ?

NON

- . Le « poids » des langues que sont le français et le picard n'est pas le même: une langue hyper-normative vs une langue sans norme centralisatrice
- . Les besoins d'enseignement de ces langues imposent des outils différents

Un important travail à mener pour mieux comprendre la situation de la lexicographie du picard

* Quel impact pour la langue a ce modèle lexicographique ?

- . Garantie de la survie des pratiques linguistiques et scripturales ?
- . Constitue au contraire un frein pour le développement de la langue ?
- . L'activité lexicographique est une façon de "mettre en scène" la vitalité des langues...mais elle a aussi été à une époque une façon de "fixer" et "documenter" la langue...à quel stade se situe vraiment le picard... est-on encore dans la phase de normalisation/description ou est-on dans la visibilisation ?

Une hypothèse à creuser:

Il y a DES picards, ce qui positionnerait la lexicographie de cette langue dans un contexte plus proche des lexicographies des français

Éléments de conclusion

- ➔ La lexicographie du picard est une « lexicographie en liberté »
- ➔ La vitalité ou le degré de vitalité de la langue est-elle liée à cette situation ?
- ➔ Quel avenir pour la langue en cas de tentative de constitution d'un modèle de référence (voire normatif) ?
- ➔ Le français connaît une mutation sans vrai précédent...se dirige t-il vers une picardisation ou le picard connaît-il une francisation ? : plusieurs réponses possibles.